

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Аристова Анна Андреевна

**ПЕРЕВОД РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ ТЕКСТОВ НАУЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ  
НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**  
**(на материале записей выступлений лингвистической тематики)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Вейнберг Надежда Михайловна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Речевые клише в русском и японском языках	
1.1. Речевые клише в русском языке.....	5
1.2. Речевые клише в японском языке.....	13
1.3. Особенности использования клише в научном стиле русского языка.....	16
1.4. Эквивалентность при переводе клише научного стиля японского и русского языков.....	20
Глава 2. Перевод речевых клише в текстах научных выступлений на японском языке	
2.1. Особенности перевода текстов научных выступлений.....	27
2.2. Речевые клише в выступлении 「裁判所における方言」 <i>сайбансё-ни окэру хо:гэн</i> «Диалекты в судебной практике».....	30
2.3. Речевые клише в выступлении 「モバイル時代のコミュニケーションのゆくえ」 <i>мобайрудзидай-но комюникэ:сён-но юкуэ</i> «Место коммуникации в эпоху мобильной связи».....	38
2.4. Классификация японских речевых клише .....	43
Заключение.....	50
Библиографический список.....	52

## ВВЕДЕНИЕ

Знание речевых клише, умение выделить их в тексте выступления на японском языке и грамотно перевести их на русский язык необходимы каждому переводчику, работающему с японским языком, а также студентам, изучающим японский язык, т.к. речевые клише могут сделать их выступления и перевод чьей-либо речи на японский язык более связным и понятным для японской аудитории. Уместное употребление клише делает речь гладкой и может помочь не только на конференции и других официальных мероприятиях, но и в неофициальном общении.

Эта тема является актуальной для исследования в связи с недостаточной степенью освещенности вопроса перевода речевых клише японского языка, в связи с необходимостью улучшения знаний переводчика по этому вопросу, т.к. хороший уровень владения японским языком предполагает грамотное использование и качественный перевод речевых клише японского языка.

**Целью** нашего исследования является выделение речевых клише в текстах научных выступлений на японском языке и осуществление их перевода на основе разработанной классификации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. дать определение термину «речевые клише» в русском и японском языках;
2. установить, какая существует связь между речевыми клише и фразеологизмами;
3. осуществить перевод японских речевых клише и найти их устойчивые соответствия в русском языке;
4. составить классификацию японских речевых клише, употребленных в записях выступлений лингвистической тематики с их переводом на русский язык (сборник 『日本語の多様性を探る』 *нихонго-но таё:сэй-о сагуру* «Исследование многообразия японского языка» 東京外国語大学国際日本

研究センター *to:kë:gai* кокуго дай га ку кокусай ни хон кэн кю: сэн та: «Японского международного исследовательского центра Токийского университета иностранных языков»)

В работе нами выдвинута **гипотеза** о том, что к речевым клише в японском языке в текстах научных выступлений можно подобрать устойчивые эквиваленты в русском языке, и переводчик практически всегда при переводе устных научных докладов использует постоянные соответствия.

**Объект** исследования составляют тексты научных выступлений на японском языке, а точнее – записи выступлений лингвистической тематики.

**Предметом** исследования выступают речевые клише в текстах научных выступлений на японском языке.

**Методом** исследования в нашей работе выбран сравнительный анализ.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

## ГЛАВА 1. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ

### 1.1. Речевые клише в русском языке

В русском языке в основном исследуют клише, используемые в газетно-публицистическом стиле. В качестве примеров можно привести такие словосочетания как «холодная война», «железный занавес», «проблема отцов и детей», «встреча на высшем уровне» и др.

В нашей работе мы исследуем речевые клише, использующиеся в научном стиле.

Сначала мы проанализировали значение понятия «клише» в русской лингвистике.

«Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина даёт четыре определения термину «клише».

Во-первых, клише – это «любая часто повторяющаяся речевая формула, имеющая всегда одно значение и несущая одну и ту же информацию» [12]. Из этого определения мы можем сделать вывод, что клише отличается устойчивой семантикой и высокой частотностью употребления в речи.

Во-вторых, клише – это «стереотипные слова и фразы. Наиболее распространенный способ перевода — это подбор соответствующего русского клише» [Там же]. Стереотипные слова и фразы в иностранном языке могут не иметь соответствующих русских эквивалентов, и переводчику в этом случае приходится искать словосочетания, которые могут передать смысл иностранного клише. Клише, существующие в одном языке, могут отсутствовать в другом, а также клише, имеющие схожий смысл, в разных языках могут также отличаться по своей форме и структуре из-за особенностей грамматики, присущих языкам.

В-третьих, клише – это «речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легковоспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. Клише, в отличие от штампа, образует конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность» [Там же].